

**ПОНЯТИЕ «СУДЬБА» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ
(НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА АНКЕТ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И СТУДЕНТОВ
ЮЖНО-УРАЛЬСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)**

¹Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

²Чжэцзянский океанический университет, г. Чжоушань, Китайская Народная Республика

Аннотация. В современном русском языке слово «судьба» имеет несколько дефиниций, оно применяется относительно людей, вещей, событий, явлений. Понятию «судьба» в русской культуре присуща двойственность. Оно является одним из ценнейших объектов изучения не только для российских и зарубежных лингвистов, но и для психологов, социологов, антропологов, философов.

В основном слово «судьба» широко используется в бытовом общении, но языковая символика позволяет по-разному выражать его смысл. Более того, внеязыковой метафорический перенос осуществляется не только на вербальном, но и на ассоциативно-образном уровне. В данной статье на основе проведенного опроса преподавателей и студентов Южно-Уральского государственного университета сформулировано представление о понятии «судьба» в современном российском обществе.

Ключевые слова: *понятие «судьба», ассоциации, языковая символика, язык.*

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность работы состоит в том, что в настоящее время в русской лингвокультуре отсутствует динамическое исследование значения слова «судьба». Понятие «судьба» включается в широкий контекст лингвофилософских изысканий. Целью данного исследования является выявление особенностей современного понимания русского слова «судьба».

Материал и методика исследований. Материалом послужили данные из различных словарей, фактический материал представлен лексемами с ассоциативно-вербальными связями. При рассмотрении понятия «судьба» нами выбраны новые аспекты анализа объекта, применяется метод ассоциативного эксперимента, позволяющий дать статическое и динамическое описание данного понятия в межкультурной коммуникации и при изучении языков.

© Лю Чаоцзе, 2018

Лю Чаоцзе – аспирант кафедры русского языка как иностранного Южно-Уральского государственного университета, г. Челябинск, Россия; секретарь международного отдела Чжэцзянского океанического университета, г. Чжоушань, Китайская Народная Республика; e-mail: liuwillam666888@mail.ru

Статья поступила в редакцию 05.03.2018

Результаты исследований и их обсуждение. В древнерусском языке основное значение слова «судьба» – суд, который означает «правосудие, приговор, суд Божий, предопределение» [2]. В «Голковом словаре русского языка» объясняется, что происхождение слова «судьба» берет начало от слова «суд». В своей книге «Язык и ментальность» В. В. Колесов пишет, что русские люди думают о судьбе и счастье, и отмечает, что, когда вторглись монгольские племена, все книги, переведенные на русский язык, подтверждали мысль о том, что судьба – это суд Божественный [4, с. 141]. В русских толковых словарях закреплены следующие значения слова «судьба»: 1) стечение обстоятельств, независимых от воли человека, высшая сила; 2) участь, жребий, доля, рок, счастье, предопределение; 3) история существования, развития чего-нибудь; 4) дальнейшее существование, будущность [1], [3], [10], [13], [14], [15].

Определение судьбы в качестве высшей силы и стечения обстоятельств, независимых от воли человека, показывает, что данное понятие является абстрактным. Судьба человечества зависит не от человека, а определяется неизвестной таинственной силой, которая отражает ограниченность познания человека и отсутствие рациональной и логической оценки неизвестного явления.

Указание на судьбу как участь, жребий, рок или предопределение позволяет констатировать, что само понятие судьбы является заданным кем-то, но есть сведения о том, что судьба предопределяет конкретные события в случайном порядке.

Судьба в виде истории существования, развития чего-нибудь означает, что это информационный ресурс, который помогает сохранить хронологию событий и призван предупредить людей о необходимости продолжать движение. Судьба как дальнейшее существование, будущность означает, что она могла бы предсказывать грядущее, люди обычно связывают неизвестное будущее с судьбой.

Научные знания о языковой системе и представления о ней в сознании говорящего на данном языке народа не всегда совпадают. Понятие «судьба» в фольклоре разных народов и фразеологии различных языков занимает особое место, имеет как схожие, так и отличительные черты. Так, анализ фразеологизмов показывает, что национально-культурный компонент плана содержания фразеологических единиц базируется на образной составляющей и объясняется когнитивными различиями носителей сравниваемых языков [7, с. 99], [8]. В сознании ни носителя языка, ни высококвалифицированного лингвиста данная система не может существовать во всей ее сложности и противоречивости. Причинами этого являются стихийное формирование и постоянное изменение системы, ее огромность [12, с. 6].

Традиционная семантика, появившаяся в XIX в., изучала процесс семантической эволюции слов в аспектах преувеличения, сокращения, вокализации, отступления, передачи и т. д. Но такая исследовательская перспектива слишком поверхностна. Ученые также рассматривают значение слов, опираясь на этимологию, и используют этимологический подход в качестве контрольной точки, не внося изменения социального контекста в рамки исследования. Новая семантическая генерация рассматривает этимологию как отправную точку и интерпретирует позднее семантическое развитие как сужение или расширение этимологии. При этом не учитываются никакие изменения в сущности понятия [9].

XX в. является тем историческим периодом, в котором интенсивно развивалась лингвистика. Ее развитие в XXI в. стало еще более стремительным и перспективным. Лингвистика тесно связана с гуманитарными, социальными и естественными науками, а также с новыми технологиями. В XXI в. в лингвистических исследованиях часто используются статистические методы, которые, с одной стороны, имеют несравненные преимущества, а с другой – благодаря им лингвистика достигла определенного прогресса в новом веке [6, с. 104].

В последние годы когнитивная лингвистика демонстрирует усиливающуюся тенденцию к количественным исследованиям, было проведено немало научных изысканий с использованием количественных методов в когнитивной лингвистике такими учеными, как Д. Глинн и К. Фишер (2010), Л. А. Яанда (2013), Д. Глинн и Т. Робин (2014). Они считают, что лингвистические явления не существуют независимо и что на них влияют многие факторы. Лингвистическое исследование включает в себя множество переменных, поэтому метод многомерной статистики широко применяется в международной когнитивной лингвистике [16, с. 71].

При статистической (вероятностной) зависимости одному явлению или свойству языка могут соответствовать несколько явлений и свойств. Так, можно считать аксиомой, что между числом значений слова в словаре и частотой его употребления в речи (тексте) существует определенная статистическая зависимость. Это значит, что выявленному числу значений того или иного слова не обязательно соответствует строго определенная частота употребления этого слова. На основе мнений лингвистов [5], [11] мы можем сделать вывод о том, что в настоящее время исследование слов или лексиконов заключается в следующем:

- 1) накопление лексики для построения лексической сети;
- 2) заимствование методов исследования из других дисциплин для изучения конструкции и характеристики знаний лексики;
- 3) использование психолингвистического метода (лексический ассоциативный эксперимент) для выявления конструкции и характеристики знаний лексики.

Для того чтобы выявить различия в понимании судьбы в разных культурных средах, нами были проведены исследования в Южно-Уральском государственном университете (г. Челябинск). К эксперименту привлекались преподаватели и студенты университета, родившиеся и выросшие в России, знающие русскую культуру и находящиеся под влиянием этой культуры. В эксперименте в качестве испытуемых принимали участие 100 студентов, из которых 50 % – мужчины, 50 % – женщины в возрасте от 18 до 27 лет, разных факультетов и направлений подготовки (гуманитарные, технические науки и др.), и 20 преподавателей.

Студенты, обучающиеся на факультете лингвистики или учившиеся ранее в Китае, были исключены из эксперимента, потому что в какой-то степени те знания, которые они получили, могли повлиять на его чистоту.

Порядок проведения эксперимента:

- 1) выбрать испытуемых;
- 2) задать им один и тот же вопрос (Какие ассоциации возникают у Вас, когда Вы слышите слово «судьба»?) и попросить их написать 5 слов, связанных со словом «судьба» (табл. 1);

Таблица 1

Анкеты для записи ассоциаций со словом «судьба»

Какие ассоциации возникают у Вас, когда Вы слышите слово «судьба»? Напишите 5 слов.

3) проанализировать результаты анкетирования (табл. 2);

Таблица 2

Анализ результатов анкетирования

Ассоциации со словом «судьба»
Жизнь (7), путь (5), рок (5), любовь (5), дорога (4), человек (3), будущее (3), дети (2), случай (2), Бог (2), счастье (2), удача (1), встреча (1), неожиданность (1), безнадежность (1), трудная (1), сложилась (1), ропот (1), неизбежность (1), вечность (1), предопределенность (1), беспомощность (1), Божий промысел (1), успех или неудача (1), справедливое наказание (1), уважение (1), грусть и горести утрат (1), предопределенность (1), невозможность что-то изменить (1), покорность (1), фатальность (1), небо (1), фаталист (1), провидение (1), предназначение (1), доля (1), участь (1), радость (1), свет (1), клубок (1), перспектива (1), работа или профессия (1), характер (1), вера (1), фатализм (1), злодейство (1), неотвратимость (1), предначертанность (1), неизвестность (1), карма (1), род (1), злодейка (1), долгота (1), я (1), драматизм (1), большая сила (1), надежда (1), фатум (1), не изменить (1), что суждено, чему быть, того не миновать (1), предназначение (1), вторая половина (1), супруг (1), фатализм (1), суеверие (1), инертность (1), пассивность (1), непреодолимая (1), несчастная (1), судьба-разлучница (1).

Анализ результатов анкетирования (табл. 2) показывает, что: 1) 20 участников представили 70 ассоциированных слов; 2) составляющие связанных языковых форм являются лексическими единицами; 3) языковая символика позволяет по-разному выражать смысл судьбы; 4) отрицательное эмоциональное отношение к судьбе и к жизни осуществляются не только на вербальном, но и на ассоциативно-образном уровнях.

Результаты не являются окончательными, они используются как параметры для следующего этапа эксперимента. Слово «судьба» и связанные с ним 6 других слов имеют определенные параметры.

4) выбрать 6 слов, наиболее часто повторяющихся в ответах, и выявить по три ассоциации для каждого слова (табл. 3);

Таблица 3

Анкета для слова «судьба» и связанных с ним 3 слов-ассоциаций

Слово	Слова-ассоциации		
жизнь			
путь			
рок			
дорога			
человек			
любовь			
судьба			

5) отождествить слово «судьба» с 6 выбранными в ходе эксперимента словами и провести анализ результатов, полученных при данном анкетировании (табл. 4);

Таблица 4

Анализ результатов анкетирования

Слово	Слова-ассоциации		
жизнь	рождение (13)	смерть (7)	движение (5)
путь	дорога (16)	цель (11)	препятствие, преграда (8)
рок	кара (10)	наказание (8)	страх (6)
дорога	выбор (14)	путешествие (12)	развилка (7)
человек	общество (11)	одиночество (8)	личность (6)
любовь	семья (19)	счастье (13)	боль (6)
судьба	будущее (17)	злодейка (5)	предопределенность (5)

6) проанализировать результаты анкетирования (табл. 5).

Таблица 5

Анализ результатов анкетирования

Понятие «судьба» и ассоциации
<p>Семантически не связанные с ним ассоциации: а) судьба – карта (4), судьба – любовь (4), судьба – время (3), судьба – дети (2), судьба – справедливая (2), судьба – обман (2), судьба – ложь (2), судьба – саморазвитие (1), судьба – несовершенство (1), судьба – вор (1), судьба – Коран (1), судьба – нить (1), судьба – линия (1), судьба – находка (1), судьба – выбор (1), судьба – зомби (1), судьба – дура (1), судьба – преступление и наказание (1), судьба – экстрасенс (1), судьба – поговорка (1), судьба – знак (1), судьба – пророчество (1), судьба – парень (1), судьба – направление (1), судьба – приказ (1)</p> <p>Семантически связанные с ним ассоциации: а) горизонтальные комбинации: 1) Модифицированные отношения и характерная зависимость: судьба – жизненная и смертная (5), повседневная (3), фатальная (2), историческая (2), строгая (2), справедливая (2), извилистая (2), несчастная (2), перспективная (2), страдающая (1), абстрактная (1), прекрасная (2), затруднительная (2), несправедливая (2), негаданная (1), неудачная (1), различная (2), печальная (1), искомая (1), причудливая (1), симпатичная (1), нерушимая (1), непредсказуемая (1), расстроенная (1), неожиданная (1), замечательная (1), личная (1), жалкая (1), бесконечные перемены (2); 2) Инклюзивные отношения: судьба – будущее (1), злодейка (5), предопределенность (5), жизнь человека (4), предопределение (2), сам (2), жизнь (2), успех и удача (1), беспомощный (1), испытывать (1), веление (1), устройство (1), предшествующее существование (1), встреча (1), удивление (1), страдание (1); 3) Дополнительные отношения: судьба – обречь (1), поведать (1), контроль (1), верить (3), взять (1), послушание (1); б) вертикальные комбинации: Отношения с инструментом: судьба – ответ (2), решить (2), вплетать (2), захватить (2), дразнить (2), бороться (2), непреклонность (1), создание (2).</p>

Эти результаты (табл. 5) показывают следующее:

1. Языковые формы, составляющие ассоциации, являются лексическими единицами, включают общераспространенные слова: будущее (17), злодейка (5), предопределенность (5), жизнь (4), Бог (4), дар Божий (3), тайна (3), неизбежность (3), фатализм (3), предсказание (2), гадание (2), участь (2), удача (2), смерть (2), рок (2), негаданная (1), строгая (1), отчаяние (1), направление (1) и др., в которых нет необходимой связи между формой и значением слов.

2. Языковая личность респондентов и их парадигматические ассоциации важны для понимания слова «судьба». Ассоциированные слова респондентов показывают, что отношение людей к судьбе может быть настороженным, позитивным и нейтральным (рис. 1).

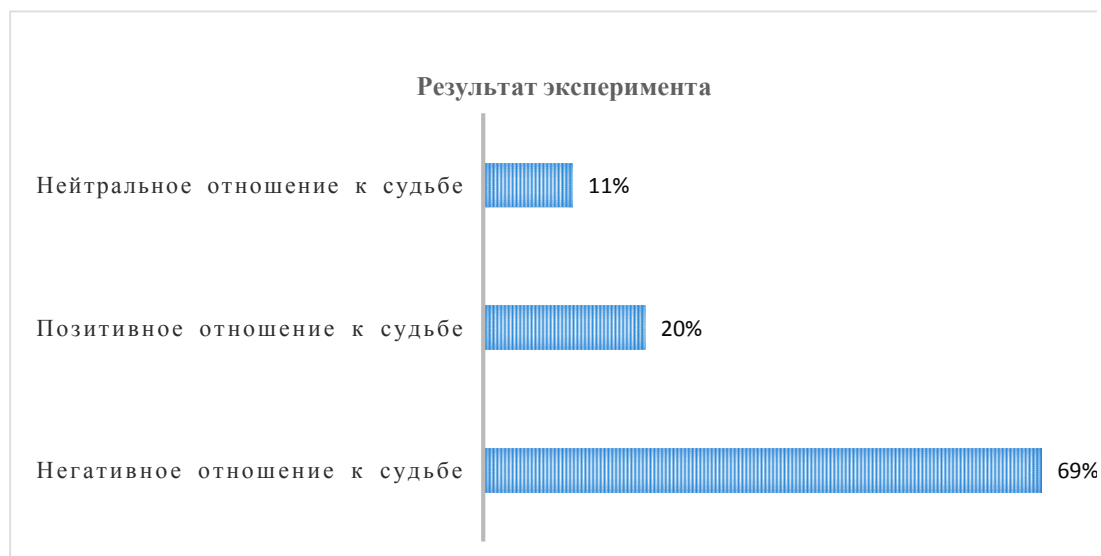


Рис. 1. Отношение студентов Южно-Уральского государственного университета к судьбе

Каждое из них является субъективным, так как в основе ассоциаций человека лежат его нравственное воспитание, моральные качества, культурные особенности народа, влияние литературы.

Резюме. Таким образом, ассоциации могут возникать как на вербальном, так и на ассоциативно-образном уровне, а так как в языке постоянно происходят изменения, то меняются и представления о понятиях. Отличительной чертой современного понимания слова «судьба» является то, что отношение носителей языка к судьбе может быть настороженным, позитивным и нейтральным. Несомненно, каждое из них является субъективным, так как в основе любого восприятия лежат нравственные качества человека. В результате эксперимента выявлены характерные составляющие для слова «судьба»: судьба – жизнь, судьба – путь, судьба – рок, судьба – любовь, судьба – дорога. Несмотря на то, что эксперимент показал варианты определения слова «судьба» в его развитии, основное отношение к нему отрицательное, что является особенностью современного понимания слова «судьба» в русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Академический толковый словарь русского языка*. Т. 3 / отв. ред. Л. П. Крысин. – М. : ЯСК, 2016. – 672 с.
2. *Даль В. И.* Толковый словарь русского языка. – М. : Русский язык, 2015. – 770 с.
3. *Ефремова Т. Ф.* Толковый словарь служебных частей речи русского языка. – М. : Русский язык, 2012. – 862 с.
4. *Колесов В. В.* Язык и ментальность / пер. Я. Мингтиана. – Шанхай : Шанхайская книжная компания, 2006. – 141 с.

5. Ли Сяндун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков // Вопросы филологии. – 2003. – № 2(14). – С. 30–34.
6. Ли Цзяньчжун. Статистические методы в лингвистических исследованиях // Внутренняя монгольская статистика. – 2003. – № 3(80). – С. 104–105.
7. Каюмова Д. Ф. Языковое воплощение концепта «судьба» в английской, татарской и турецкой лингвокультурах // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2011. – № 1(69), ч. 1. – С. 96–100.
8. Косякова Е. Ю. Поэтическое осмысление судьбы славян в зрелой лирике А. Н. Майкова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2007. – Т. 1. – № 3. – С. 199–202.
9. Лю Юнхун. Семантические эволюции лексико-семантической системы в контекстах изменений // Исследование иностранных языков. – 2008. – № 5(144). – С. 87–88.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – М. : Мир и образование, 2001. – 1376 с.
11. Прохоров Ю. Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. – М. : Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1998. – 108 с.
12. Сиротинина О. Б. Русский язык: система, узус и создаваемые ими риски. – Саратов, 2013. – 116 с.
13. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. – М. : Астрель, 2000. – 1499 с.
14. Федоров А. И. Толковый словарь устаревших слов и фразеологических оборотов русского литературного языка. – М. : Восток-Запад, 2012. – 895 с.
15. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. – М. : Русский язык, 1999. – 559 с.
16. Чжан Вэйвэй, Лю Нян. Несколько новых методов количественных исследований когнитивной лингвистики // Иностранные языки. – 2016. – № 1(39). – С. 71–79.

UDC 811.611.1'37

Liu Chaojie^{1,2}

CONCEPT «DESTINY» IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE (BASED ON THE QUESTIONNAIRES ANALYSIS OF LECTURERS AND STUDENTS IN SOUTH URAL STATE UNIVERSITY)

¹*South Ural State University, Chelyabinsk, Russia*

²*Zhejiang Ocean University, Zhoushan, Republic of China*

Abstract. The concept «destiny» has several definitions which can refer to people, things, events, phenomena in modern Russian language. The concept «destiny» is characterized by duality in the Russian culture. It is the target of research in both Russian and foreign linguistics, psychology, sociology, anthropology and philosophy.

The concept «destiny» is also widely used in daily communication. However, the language symbols contribute to expressing different meanings. Moreover, the non-verbal metaphorical transfer is implemented not only on a verbal level but also on an associative and figurative level. This article presents

© Liu Chaojie, 2018

Liu Chaojie – Post-graduate Student, Department of Russian as a Foreign Language, South Ural State University, Chelyabinsk, Russia; Secretary, International Affairs Office of Zhejiang Ocean University, Zhoushan, Republic of China; e-mail: liuwillam666888@mail.ru

The article was contributed on March 5, 2018

the representation of the concept «destiny» in the modern Russian society. This representation comes from the result of the questionnaires of lecturers and students of the South Ural State University.

Keywords: *concept «destiny», associations, language symbols, language.*

REFERENCES

1. *Akademicheskij tolkovyj slovar' russkogo yazyka*. T. 3 / otv. red. L. P. Krysin. – M. : YaSK, 2016. – 672 s.
2. *Dal' V. I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka*. – M. : Russkij yazyk, 2015. – 770 s.
3. *Efremova T. F. Tolkovyj slovar' sluzhebnykh chastej rechi russkogo yazyka*. – M. : Russkij yazyk, 2012. – 862 s.
4. *Kolesov V. V. Yazyk i mental'nost' / per. Ya. Mingtiana*. – Shankhaj : Shankhajska knizhnaya kompaniya, 2006. – 141 s.
5. *Li Syandun*. Yazykovye razlichiya i ikh otrazhenie v leksicheskoj semantike kitajskogo i russkogo yazykov // *Voprosy filologii*. – 2003. – № 2(14). – S. 30–34.
6. *Li Czhan'chzhun*. Statisticheskie metody v lingvisticheskikh issledovaniyakh // *Vnutrennyaya mongol'skaya statistika*. – 2003. – № 3(80). – S. 104–105.
7. *Kayumova D. F.* Yazykovoe voploshhenie koncepta «sud'ba» v anglijskoj, tatarskoj i tureckoj lingvokul'turakh // *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva*. – 2011. – № 1(69), ch. 1. – S. 96–100.
8. *Kosyakova E. Yu.* Poeticheskoe osmyslenie sud'by slavyan v zreloj lirike A. N. Majkova // *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva*. – 2007. – T. 1. – № 3. – S. 199–202.
9. *Lyu Yunkhun*. Semanticheskie evolyucii leksiko-semanticheskoj sistemy v kontekstakh izmenenij // *Issledovanie inostrannykh yazykov*. – 2008. – № 5(144). – S. 87–88.
10. *Ozhegov S. I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka*. – M. : Mir i obrazovanie, 2001. – 1376 s.
11. *Prokhorov Yu. E.* Lingvostranovedenie. Kul'turovedenie. Stranovedenie. – M. : In-t rus. yaz. im. A. S. Pushkina, 1998. – 108 s.
12. *Sirotinina O. B.* Russkij yazyk: sistema, uzus i sozdavaemye imi riski. – Saratov, 2013. – 116 s.
13. *Ushakov D. N. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka*. – M. : Astrel', 2000. – 1499 s.
14. *Fedorov A. I. Tolkovyj slovar' ustarevshikh slov i frazeologicheskikh oborotov russkogo literaturnogo yazyka*. – M. : Vostok-Zapad, 2012. – 895 s.
15. *Chernykh P. Ya.* Istoriko-etimologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka. – M. : Russkij yazyk, 1999. – 559 s.
16. *Chzhan Vejvej, Lyu Nyan'*. Neskol'ko novykh metodov kolichestvennykh issledovanij kognitivnoj lingvistiki // *Inostrannye yazyki*. – 2016. – № 1(39). – S. 71–79.